



School of English, Journalism
& European Languages

UNIT OUTLINE

HEF316 French Language 3B

Semester 2, 2006

www.utas.edu.au/units/HEF316

www.utas.edu.au/french/language/index.htm

Convenor:	Dr Bert Peeters Room: HUM 568 Phone: 6226 2344 Email: Bert.Peeters@utas.edu.au
Consultation hours:	Monday 3-4 pm, Wednesday 2-3 pm
Unit description:	Builds on the competency achieved by students in HEF315, providing further training in selected topics in French grammar and style and in translation. The unit also includes one major assignment to test written comprehension skills. Oral skills are developed in tutorials.
Unit aims and objectives:	To enable students: <ol style="list-style-type: none">1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, in all its forms, and increase their awareness of French culture and civilisation;2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in a major language other than English;3. to gain an acute sense of the French language as it is used today; and4. to prepare for more advanced study of the language at the 300 and/or the 400 level.
Learning outcomes:	Successful completion of this unit will provide students with: <ol style="list-style-type: none">1. new knowledge, esp. in the areas described in the unit aims and objectives (above);2. improved listening and reading skills in a language other than English;3. improved communication skills, both spoken and written, in a language other than English; and4. greater confidence to behave as responsible world citizens in an increasingly complex world.
Required texts:	Alain Vercollier, Claudine Vercollier & Kay Bourlier, <i>Difficultés expliquées du français... for English speakers</i> (Clé international, 2004) Peter Mayle, <i>Toujours Provence</i> (any edition)

When taught:	Semester 2, 2006 – 3 x 1 hr interactive sessions weekly Translation: Monday 2-3 pm OR Wednesday 3-4 pm (see notice board for name lists) Grammar and style: Friday 11 am-12 noon Conversation: Monday 4-5 pm
Assessment:	4 translation assignments (20%), 1,300 word web-based essay (20%), oral test (Week 12) (20%), 3-hr written exam (40%)

LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

As a general rule, classes will be conducted in French, with as little use of English as possible.

TRANSLATION (ENGLISH TO FRENCH)

**Monday, 2-3 pm (group A)
Wednesday, 3-4 pm (group B)**

A number of short to medium-length passages from Peter Mayle's *Toujours Provence* have been earmarked for translation into French. Four of these have to be submitted at dates specified below and will be marked. *All* passages will be commented on in class; a draft translation *must* therefore be prepared. A good bilingual dictionary, if used wisely, will prove very helpful.

Groupe A – Cours du lundi après-midi	
Semaine	Activité
2	Chap. 15, "For days afterwards ... of any formality." A préparer pour le 24 juillet / Correction en classe le 24 juillet
3	Chap. 15, "Nobody around the table ... opened a bar." A préparer pour le 31 juillet / Correction en classe le 31 juillet
3,4	Chap. 18, "The peasant owned ... this precious patch was his." A soumettre le 31 juillet avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 7 aout
5	Chap. 18, "Since he was ... only source of income." A préparer pour le 14 aout / Correction en classe le 14 aout
5,6	Chap. 18, "The peasant and his wife ... down the hill." A soumettre le 14 aout avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 21 aout
7	Chap. 18, "The engine stopped ... must be repaid." A préparer pour le 28 aout / Correction en classe le 28 aout
7,8	Chap. 18, "One of the man ... died an angry man." A soumettre le 28 aout avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 11 septembre
9	Chap. 19, "Going native. ... Precisely." A préparer pour le 18 septembre / Correction en classe le 18 septembre
9,10	Chap. 19, "Our French has improved ... to make life difficult." A soumettre le 18 septembre avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 25 septembre
11	Chap. 19, "In order to ... two short words." A préparer pour le 2 octobre / Correction en classe le 2 octobre Il n'y aura plus de cours de traduction après la semaine 11.

Groupe B – Cours du mercredi après-midi

Semaine	Activité
2	Chap. 16, "The market opens ... start the day?" A préparer pour le 26 juillet / Correction en classe le 26 juillet
3	Chap. 17, "The girl at the desk ... lost luggage desk." A préparer pour le 2 aout / Correction en classe le 2 aout
3,4	Chap. 17, "Faustin's brother ... after they have been picked." A soumettre le 2 aout avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 9 aout
5	Chap. 17, "There is a point ... ???" A préparer pour le 16 aout / Correction en classe le 16 aout
5,6	Chap. 17, "The engine coughed ... not appreciated." A soumettre le 16 aout avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 23 aout
7	Chap. 17, "Most of the ... search of a servant." A préparer pour le 30 aout / Correction en classe le 30 aout
7,8	Chap. 17, "If we examine ... How do you do it?" A soumettre le 30 aout avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 13 septembre
9	Chap. 18, "Alain himself ... to be reimbursed." A préparer pour le 20 septembre / Correction en classe le 20 septembre
9,10	Chap. 18, "The old owner ... the dog's services." A soumettre le 20 septembre avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 27 septembre
11	Chap. 18, "Now reunited ... it's true." A préparer pour le 4 octobre / Correction en classe le 4 octobre

Il n'y aura plus de cours de traduction après la semaine 11.

GRAMMAR AND STYLE

Friday, 11 am-12 noon

Familiarity with grammatical points of various degrees of difficulty will be tested through weekly written exercises specifically aimed at reviewing notorious difficulties in French *grammar* for native speakers of English and at familiarising students with the intricacies of French *style* through translation. Relevant materials will be made available during the first lecture. Preparation of the exercises is essential, and may require consultation of the first of the prescribed texts (which will also prove useful for all other written work). Submission of the exercises is not required.

Semaine	Date	Activité
1	21 juillet	Les degrés
2	28 juillet	Le pronom personnel
3	4 aout	La mise en relief
4	11 aout	Les prépositions
5	18 aout	Le subjonctif
6	25 aout	Le passif
7	1 septembre	Le passif anglais
8	15 septembre	Hypothèse et condition ; L'apposition
9	22 septembre	Les propositions concessives de l'anglais
10	29 septembre	Le factitif
11	6 octobre	La négation
12	13 octobre	Epreuve écrite

CONVERSATION

Monday, 4-5 pm

Weekly conversation classes on varied topics will be held on Mondays, under the supervision of Mrs Bénédicte Graham.

ASSESSMENT

1. 4 written assignments (« Traductions »)

The four written assignments assess learning outcomes 1 to 4 and are worth 20% of the final mark.

Submission of the 4 written assignments is either in hard copy, as an e-mail attachment, or on disk. Please note that all word-processed work must be produced in Word, Rich Text Format or text-only. All submitted work must be double-spaced. Technical problems will be addressed as they arise. Translations submitted in handwritten form or included in the body of an e-mail message are not acceptable. Hard copies and disks must be submitted on or before 5pm on the due date, either in person or in the appropriate essay box to the left of the School office. Disks will be returned. E-mail submissions are possible until midnight on the due date.

Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments will normally be returned within one week of the due date.

How to Type Accented Characters on the Computers in the School Lab

Access to the School's computer lab (opposite the Arts Lecture Theatre) is by means of a swipe card. More information is available from the School office. The keyboards in the lab have been configured to allow quick typing of accented characters. Here is how you do it:

é	=	' (next to "Enter") followed by 'e'
à, è, ù	=	` (top left corner) followed by vowel
â, ê, î, ô, û	=	^ (above 6) followed by vowel
ü	=	" (quotation mark) followed by vowel
œ	=	Alt-0156 (use the figure pad on the right of the keyboard)
ç	=	Control-Alt-comma

To type a vowel after inverted commas (" and ""), or to close inverted commas after a vowel, insert an extra space, e.g.:

"a	=	"-space-a
u'	=	u-'-space

The inverted comma won't appear until you press the space button.

PS – If you have a PC at home and you want to have the same settings on your own computer, open the Control Panel and find the tab allowing you to change the keyboard layout. Select "US-International". You may need to insert your Windows CD-ROM when prompted. Macintosh users who require help should refer to the Helpdesk at the Morris Miller Library.

2. 1,300 word web-based essay

The essay assesses learning outcomes 1 to 4 and is worth 20% of the final mark.

In order to further develop their reading comprehension skills, HEF315 students will undertake a WWW project; due on Friday 6 October. The project involves the collection of WWW (and possibly other) materials, and the composition of a web page or a word-processed document (Word, Rich Text Format or text-only). Detailed instructions are available on the French web site. The relevant URL is as follows:

<http://www.utas.edu.au/french/language/cher/301-www2.htm>

WWW projects are to be submitted as e-mail attachments (preferred option) or on disk (directly to the lecturer). Technical problems will be addressed as they arise. Projects submitted in handwritten form or included in the body of an e-mail message are not acceptable.

At the time of submitting their WWW projects, students must also submit, via the essay box at the School office, a signed assessment cover sheet. The latter includes a declaration that all material submitted is the student's own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at www.utas.edu.au/plagiarism has been read. Assignment cover sheets are available from the School office.

Students are required to keep a copy of all submitted work.

In the past, there have been complaints about the *absence of explanations* regarding certain categories of errors occurring in marked work. It has not been generally understood that this is a *deliberate strategy* on the part of the marker. Students are encouraged to look over their corrected copies and figure out for themselves why a correction was made, thereby increasing their overall language awareness. Additional feedback will be provided on an individual basis only after students have made a genuine effort to try and understand *without further help* what went wrong.

* * *

3. Oral test

The oral test assesses learning outcomes 1 to 5 and is worth 20% of the final mark.

The test will be held in week 12. More information will be made available in due course.

* * *

4. 3-hour written examination

The written examination assesses learning outcomes 1 to 4 and is worth 40% of the final mark. Marks will be adjusted ('moderated') to reflect performance during the épreuve écrite to be held on 13 October.

The examination, to be held in November, will consist of:

- 1) an unseen excerpt from Peter Mayle's *Toujours Provence*, to be translated into idiomatic French;
- 2) a 350-400 word essay on a choice of three topics.

The use of a bilingual English/French French/English dictionary will be allowed. Both parts of the examination are weighted equally.

ADDITIONAL INFORMATION

E-Mail List "hef300-l"

All duly enrolled students will continue to receive messages sent to the internal e-mail list "hef300-l". As was the case for HEF315, this list will be used to reduce communication of practical details in the classroom to a minimum. It may of course also be used as a chat list by students for students, and if you chat in French, it's even better (your teacher will notice, and be very favourably impressed – if it's not too faulty...).

Late Submissions

Late submissions will be penalised as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason. Once assignments have been returned no further late assignments will be accepted.

Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

"Plagiarism is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/> "

The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.

Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Student Counsellor
- Careers Adviser
- Disability Adviser